

Jos

Chapter 23

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1
מְכֹל־ לְיִשְׂרָאֵל יְהוָה הַנִּיחַ אֲשֶׁר־ אַחֲרַי רַבִּים מֵיָמַי וַיְהִי
de-todos a-Israel YHWH deu-descanso que depois-de muitos de-dias E-foi
[H3605](#) [H3478](#) [H3068](#) [H5117](#) [H3117](#) [H1961](#)
: בְּיָמַי: כָּא זָקֵן וַיְהוֹשֻׁעַ מִסָּבִיב אִיבֵיהֶם
nos-dias entrou envelheceu e-Yehoshua de-ao-redor seus-inimigos
[H3117](#) [H0935](#) [H2204](#) [H3091](#) [H5439](#) [H0341](#)

E sucedeu que, muitos dias depois que o Senhor déra repouso a Israel de todos os seus inimigos em redor, e Josué já fosse velho e entrado em dias,

2
וַיִּקְרָא וַיְהוֹשֻׁעַ לְכָל־ יִשְׂרָאֵל לְזָקְנָיו וְלְרֹאשָׁיו וְלִשְׁפָטָיו
e-a-seus-juizes e-a-suas-cabeças a-seus-anciãos Israel a-todo Yehoshua E-chamou
[H8199](#) [H2205](#) [H3478](#) [H3605](#) [H3091](#) [H7121](#)
: בְּיָמַי: כָּאֲתִי זָקַנְתִּי אֲנִי אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁטְרוּ
nos-dias entrei envelheci Eu a-eles e-disse e-a-seus-oficiais
[H3117](#) [H0935](#) [H2204](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7860](#)

Chamou Josué a todo o Israel, aos seus anciãos, e aos seus Cabeças, e aos seus juizes, e aos seus officiaes, e disse-lhes: Eu já sou velho e entrado em dias;

3
וַאֲתֶם וְרֵאתֶם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁלָּה
as-estas as-nações a-todas vosso-Deus YHWH fez que tudo (a) vistes E-vós
[H0428](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7200](#)
: לָכֶם: הַנִּלְחָם הוּא אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה כִּי מִפְּנֵיכֶם
por-vós o-que-luta ele vosso-Deus YHWH porque de-diante-de-vós
[H1931](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#)

E vós já tendes visto tudo quanto o Senhor vosso Deus fez a todas estas nações por causa de vós: porque o Senhor vosso Deus é o que pelejou por vós.

4
רָאוּ הַפְּלִתִי לָכֶם אֵת הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאַרִים הָאֵלֶּה בְּנַחְלָה
em-herança as-estas as-restaurantes as-nações (a) para-vós fiz-cair-em-sorte Vede
[H5159](#) [H0428](#) [H7604](#) [H0853](#) [H5307](#) [H7200](#)
לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־ הַיַּרְדֵּן וְכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכֹּרְתִי וְהַיָּם
o-grande e-o-mar exterminei que as-nações e-todas o-Yardén de para-vossas-tribos
[H3220](#) [H3772](#) [H3605](#) [H3383](#) [H7626](#)
מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ: מְבֹא
o-sol pôr-de
[H8121](#) [H3996](#)

Vêdes aqui que vos fiz cair em sorte ás vossas tribus estas nações que ficam desde o Jordão, com todas as nações que tenho destruido, até ao grande mar para o pôr do sol.

	אֲתֶם	וְהוֹרִישׁ	מִפְּנֵיכֶם	וְהִדְפֶם	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	וַיְהוָה	5	
	a-eles	e-desapossará	de-diante-de-vós	os-empurrará	ele	vosso-Deus	E-YHWH		
	H0853	H3423	H6440	H1920	H1931	H0430	H3068		
	לָכֶם:	אֱלֹהֵיכֶם	וַיְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֶרְצְכֶם	אֶת-	וַיִּרְשְׁתֶּם	מִלְּפָנֵיכֶם
	a-vós	vosso-Deus	YHWH	falou	como	sua-terra	(a)	e-tomareis-posses	de-diante-de-vós
	H0430	H3068	H1696	H1696	H0776	H0776	H0853	H3423	H6440

E o Senhor vosso Deus as empurrará de diante de vós, e as expellirá de diante de vós: e vós possuireis a sua terra, como o Senhor vosso Deus vos tem dito

	בְּסֵפֶר	הַכְּתוּב	כָּל-	אֶת	וְלַעֲשׂוֹת	לְשָׁמֵר	מְאֹד	וַחֲזַקְתֶּם	6
	no-livro-de	o-escrito	tudo	(a)	e-para-fazer	para-guardar	muito	E-fortalecei-vos	
		H3789	H3605	H0853		H8104	H3966	H2388	
			וּשְׂמֹאל:	יְמִין	מִמֶּנּוּ	סוּר-	לְבַלְתִּי	מֹשֶׁה	תּוֹרַת
			e-esquerda	direita	dele	desviar	para-não	Moshé	Torá-de
			H8040	H3225		H5493	H1115	H4872	H8451

Esforçae-vos pois muito para guardardes e para fazerdes tudo quanto está escripto no livro da lei de Moysés: para que d'elle não vos aparteis, nem para a direita nem para a esquerda;

	וּבְשֵׁם	אִתְּכֶם	הָאֵלֶּה	הַנִּשְׁאַרִים	הָאֵלֶּה	בְּנֻזִים	בּוֹא	לְבַלְתִּי-	7
	e-em-nome-de	convosco	as-estas	as-restantes	as-estas	nas-nações	entrar	Para-não	
	H8034	H0854	H0428	H7604	H0428		H0935	H1115	
	תִּשְׁתַּחֲוּוּ	וְלֹא	תַעֲבֹדוּם	וְלֹא	תִשְׁבַּעוּ	וְלֹא	תִזְכְּרוּ	לֹא-	אֱלֹהֵיהֶם
	vos-prostrareis	e-não	os-servireis	e-não	jurareis	e-não	mencionareis	não	seus-deuses
	H7812	H3808	H5647	H3808	H7650	H3808	H2142	H3808	H0430

לָהֶם:
a-eles

Por não entrardes a estas nações que ainda ficaram convosco: e dos nomes de seus deuses não façaes menção, nem por elles façaes jurar, nem os sirvaes, nem a elles vos inclineis.

	הַזֶּה:	הַיּוֹם	עַד	עָשִׂיתֶם	כַּאֲשֶׁר	תִּדְבְּקוּ	אֱלֹהֵיכֶם	בֵּיהוָה	אִם-	כִּי	8
	o-este	o-dia	até	fizestes	como	vos-apegades	vosso-Deus	a-YHWH	se	Mas	
	H2088	H3117	H5704			H1692	H0430	H3068			

Mas ao Senhor vosso Deus vos achegareis, como fizestes até ao dia de hoje;

	לֹא-	וְאַתֶּם	וְעֲצוּמִים	גְּדֹלִים	גּוֹיִם	מִפְּנֵיכֶם	וַיְהוָה	וַיִּוֹרֶשׁ	9
	não	e-vós	e-poderosas	grandes	nações	de-diante-de-vós	YHWH	E-desapossou	
	H3808		H6099			H6440	H3068	H3423	
			הַזֶּה:	הַיּוֹם	עַד	בְּפָנֵיכֶם	אִישׁ	עָמַד	
			o-este	o-dia	até	diante-de-vós	homem	ficou-de-pé	
			H2088	H3117	H5704	H6440	H0376	H5975	

Pois o Senhor expelliu de diante de vós grandes e numerosas nações: e, quanto a vós, ninguém ficou em pé diante de vós até ao dia de hoje.

	הַנִּלְחָתִים	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	וַיְהוָה	וְכִי	אֶלֶף	וַיִּרְדֹּף-	מִמְּכֶם	אֶחָד	אִישׁ-	10
	o-que-luta	ele	vosso-Deus	YHWH	porque	mil	perseguirá	de-vós	um	Homem	
		H1931	H0430	H3068		H0505	H7291		H0259	H0376	
							לָכֶם:	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	לָכֶם	
							a-vós	falou	como	por-vós	
								H1696			

Um só homem d'entre vós perseguirá a mil: pois é o mesmo Senhor vosso Deus o que pelega por vós, como já vos tem dito.

וּנְשַׁמְרֵתֶם	מְאֹד	לְנַפְשֵׁיכֶם	לְאַהֲבָה	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם:	11
E-guardai-vos	muito	para-vossas-almas	para-amar	(a)	YHWH	vosso-Deus	
H8104	H3966	H5315	H0157	H0853	H3068	H0430	

Portanto, guardae muito as vossas almas, para amardes ao Senhor vosso Deus.

וְכִי	אֵם־	טוֹב	תִּשְׁבוּ	וּדְבַקְתֶּם	בְּיֶתֶר	הַגּוֹיִם	הָאֵלֶּה	12
Porque	se	voltando	voltardes	e-vos-apegardes	ao-resto-de	as-nações	as-estas	
		H7725	H7725	H1692		H0428	H0428	
הַנִּשְׁאָרִים	הָאֵלֶּה	אִתְּכֶם	וְהִתְחַנַּנְתֶּם	בְּהֶם	וּבְאֵתָם	בְּהֶם	וְהֵם	
as-restantes	as-estas	convosco	e-vos-casardes	com-elas	e-entrardes	com-elas	e-elas	
H7604	H0428	H0854			H0935		H1992	
בְּכֶם:								
convosco								

Porque se d'alguma maneira vos apartardes, e vos achegardes ao resto d'estas nações que ainda ficou convosco, e com ellas vos aparentardes, e vós a ellas entrardes, e ellas a vós,

יָדוּעַ	תִּדְעוּ	כִּי	לֹא	יֹסִיף	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	לְהוֹרִישׁ	אֶת־	13
Sabendo	sabereis	que	não	continuará	YHWH	vosso-Deus	a-desapossar	(a)	
H3045	H3045		H3808	H3254	H3068	H0430	H3423	H0853	
הַגּוֹיִם	הָאֵלֶּה	מִלְּפָנֵיכֶם	וְהָיוּ	לְכֶם	לְפָח	וּלְמוֹקֵשׁ			
as-nações	as-estas	de-diante-de-vós	e-serão	para-vós	para-laço	e-para-armadilha			
	H0428	H6440	H1961			H4170			
וְלִשְׁטֵט	בְּצַדֵּיכֶם	וְלִצְנִינִים	עַד־	בְּעֵינֵיכֶם	אֶבְדְּכֶם				
e-para-açoite	em-vossos-lados	e-para-espinhos	até	em-vossos-olhos	vosso-perecer				
H7850	H6654	H6796	H5704		H0006				
מֵעַל	הָאֲדָמָה	הַטּוֹבָה	הַזֹּאת	אֲשֶׁר	נָתַן	לְכֶם	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם:	
de-sobre	a-terra	a-boa	a-esta	que	deu	a-vós	YHWH	vosso-Deus	
	H0127		H2063		H5414		H3068	H0430	

Sabei certamente que o Senhor vosso Deus não continuará mais a expellir estas nações de diante de vós, mas vos serão por laço e rede, e açoite ás vossas ilhargas, e espinhos aos vossos olhos; até que pereçaes d'esta boa terra que vos deu o Senhor vosso Deus

וְהִנֵּה	אֲנִי	הוֹלֵךְ	תַּיִם	בְּדֶרֶךְ	כָּל־	הָאָרֶץ	וּיִדְעֶתֶם	בְּכָל־	14
E-eis	eu	indo	o-dia	no-caminho-de	toda	a-terra	e-sabereis	em-todo	
H2009	H0595	H1980	H3117	H1870	H3605	H0776	H3045	H3605	
לְבַבְכֶם	וּבְכָל־	נַפְשְׁכֶם	כִּי	לֹא־	נָפַל	דְּבַר	אֶחָד	וּמִכָּל־	
vosso-coração	e-em-toda	vossa-alma	que	não	caiu	palavra	uma	de-todas	
H3824	H3605	H5315		H3808	H5307	H1697	H0259	H3605	
הַדְּבָרִים	הַטּוֹבִים	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	עָלֵיכֶם	הַכֹּל	בָּאוּ	
as-palavras	as-boas	que	falou	YHWH	vosso-Deus	sobre-vós	o-todo	a-vós	
H1697			H1696	H3068	H0430		H3605	H0935	
נָפַל	מִמֶּנּוּ	דְּבַר	אֶחָד:						
caiu	dela	palavra	uma						
H5307		H1697	H0259						

E eis aqui eu vou hoje pelo caminho de toda a terra: e vós bem sabeis, com todo o vosso coração, e com toda a vossa alma, que nem uma só palavra caiu de todas as boas palavras que fallou de vós o Senhor vosso Deus; todas vos sobrevieram, nem d'ellas caiu uma só palavra.

15

אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַטּוֹב	הַדְּבָר	כָּל־	עֲלֵיכֶם	בָּא	כַּאֲשֶׁר־	וְהָיָה
vosso-Deus	YHWH	falou	que	a-boa	a-palavra	toda	sobre-vós	veio	como	E-será
H0430	H3068	H1696			H1697	H3605		H0935		H1961

הַשְּׂמִידוֹ	עַד־	הָרַע	הַדְּבָר	כָּל־	אֵת	עֲלֵיכֶם	יְהוָה	וַיָּבִיא	כֵּן	אֲלֵיכֶם
seu-destruir	até	a-má	a-palavra	toda	(a)	sobre-vós	YHWH	trará	assim	a-vós
H8045	H5704		H1697	H3605	H0853		H3068	H0935		H0413

אֱלֹהֵיכֶם:	יְהוָה	לָכֶם	נָתַן	אֲשֶׁר	הִזְאֵת	הַטּוֹבָה	הָאֲדָמָה	מֵעַל	אוֹתְכֶם
vosso-Deus	YHWH	a-vós	deu	que	a-esta	a-boa	a-terra	de-sobre	a-vós
H0430	H3068		H5414		H2063		H0127		H0853

E será que, assim como sobre vós vieram todas estas boas coisas, que o Senhor vosso Deus vos disse, assim trará o Senhor sobre vós todas aquelas más coisas, até vos destruir de sobre a boa terra que vos deu o Senhor vosso Deus.

16

אֲתֶכֶם	צִוָּה	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּלִית	אֶת־	בְּעִבְרֵיכֶם
a-vós	ordenou	que	vosso-Deus	YHWH	aliança-de	(a)	Em-vosso-transgredir
H0853	H6680		H0430	H3068	H1285	H0853	

אֶרֶץ־	וַתִּרָא	לָהֶם	וַהֲשַׁתְּחוּיָתֶם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וַעֲבַדְתֶּם	וַהֲלַכְתֶּם
ira-de	e-acender-se-á	a-eles	e-vos-prostrardes	outros	deuses	e-servirdes	e-andardes
H0639	H2734	H1992	H7812	H0312	H0430	H5647	H1980

לָכֶם:	נָתַן	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	הָאֲרֶץ	מֵעַל	מְהֵרָה	וַאֲבַדְתֶּם	בְּכֶם	יְהוָה
a-vós	deu	que	a-boa	a-terra	de-sobre	rapidamente	e-percereis	contra-vós	YHWH
	H5414			H0776		H4120	H0006		H3068

כ
א

Quando traspassardes o concerto do Senhor vosso Deus, que vos tem ordenado, e fôrdes e servirdes a outros deuses, e a elles vos inclinardes, então a ira do Senhor sobre vós se accenderá, e logo percereis de sobre a boa terra que vos deu